

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 10

(1936)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1957

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

алфавите, с индексами латинским и монгольским.¹

Данный «Русско-монгольский словарь математических терминов» составлен Постоянной терминологической комиссией лингвистического сектора Учкома (*küriyeleḡ ün daγun иxaγan и tasuγ un nere tomiyan и baiγu qomis ece*) в составе: от Учкома — *Rinčin*, от Министерства народного просвещения — *Yisidorji, Budadari, Dügersuruḡ*; окончательная редакция (*ecüs ün kinalta*) — *Rinčin'a* и *Tübiyanski'*ого.

Во введении (*oroḡil*) говорится о задачах в области создания и унификации терминологии, а также приводится рисунок: XVIII z. mongol modonbarγun² *bichigtü bui öncögün gurbaljinsudululγn химсааншудγн зигуг*. Тригонометрические линии угла по монгольскому ксилографу XVIII века.

Русско-монгольский словарь (на стр. 1—23) содержит более 600 терминов. Привожу в транскрипции некоторые из них (в порядке монгольского алфавита):

<i>iledte ünen onḡiγ otorḡoi olan öncögtü</i>	аксиома (ср. ниже теорема). перпендикуляр, перпендикулярный. пространство.
<i>ündüsün ü temdeg öncög</i>	многоугольник (ср. <i>sidurγu öncögtü</i> прямоугольник, <i>sidurγu öncögtü gurbaljin</i> прямоугольный треугольник).
<i>ipomон qaray-a</i>	радикал (ср. <i>ündüsü yi olaxu</i> извлечение корня; см. ниже <i>temdeg</i>) угол: <i>qurca öncög</i> — острый угол, <i>γadaγadu öncög</i> — внешний угол, <i>tusalaxu öncög</i> — вспомогательный угол, <i>sidurγu öncög</i> — прямой угол.
<i>qarin tal-a-tu</i>	дуга.
<i>gurbaljin</i>	функция: <i>tasurayḡu qaray-a</i> прерывная ф.
	икосаэдр (ср. <i>olan tal-a-tu</i> полиэдр, <i>jiγuoyan tal-a-tu</i> гексаэдр).
	треугольник: <i>mišir</i> ³ <i>gurbaljin</i> египетский т., <i>muxuḡay öncögtü gurbaljin</i> тупоугольный т.

¹ В 1931 г. там же был издан Министерством народного просвещения «Русско-монгольский терминологический словарь», 74 стр., содержащий в себе около 650 терминов.

² у = i. см. *Sin-e toli kemekü sedkl bitig*, № 2.

³ См. О.Ковалевский, Словарь, 2024.

<i>gurbaljin и sudulul</i>	тригонометрия (ср. <i>öncögün sudulul</i> гониометрия, ¹ <i>xabḡay daki yin sudulul</i> планиметрия).
<i>suγum temdeg</i>	линейка (ср. ниже <i>kimcaγ-a</i>) знак: <i>ündüsün ü temdeg</i> радикал, <i>tomiyан и иxaγan и temdeg</i> алгебраический знак.
<i>tegsilel</i>	уравнение: ² <i>bucayсан tegsilel</i> возвратное ур-ние, <i>tomiyан tegsilel</i> алгебраическое ур-ние, <i>dörbeljitü tegsilel</i> квадратное ур-ние.
<i>тоγ-a</i>	число, цифра: <i>ürejikü тоγ-a</i> множитель, <i>ürejigsen тоγ-a</i> произведение, <i>qubiγayḡaxu тоγ-a</i> делимое, <i>qubiγayḡi тоγ-a</i> делитель, <i>тоγ-a bodolḡ-a yin dumḡaci тоγ-a</i> арифметическое среднее.
<i>tomiyан и иxaγan</i>	алгебра: <i>tomiyан и иxaγan и temteg</i> алгебраический знак, <i>tomiyан и tegsilel</i> алгебраическое ур-ние, <i>tomiyан и düḡ</i> алгебраическая сумма.
<i>maγadlaxu ünen</i>	теорема.
<i>kemjigdekün</i>	величина: <i>öber-e öber-e töröl ün kemjigdekün</i> неоднородные величины, <i>qarilcan üliši ügei kemjigdekün</i> несоизмеримые величины.
<i>kimcaγ-a</i>	линия: <i>uduriduḡi kimcaγ-a</i> директриса, <i>dumḡayur kimcaγ-a</i> медиана.

Большая часть терминов дана в удачном переводе на монгольский язык, меньшая (напр., куб, парабола, пирамида, обелиск и др., а также международные метрические меры) оставлены без перевода.

На стр. 25—37 дается монгольский индекс (*bügüde kelkiγ-e*), составленный *Dunduy'*ом.

В общем, эта маленькая книжка, аккуратно и тщательно изданная, свидетельствует о большой работе, ведущейся

¹ *Sudulul* 'изучение, исследование, штудирование', *šinjilel sudulul un dededü yaγar* 'высшее научно-исследовательское учреждение', ср. *иxaγan* 'наука, дисциплина (научная)'; *анayaхuи иxaγan* 'медицина', *amidu bodas i šinjilekü иxaγan* 'биология', *qubilxui иxaγan* 'химия', *tomiyан и иxaγan* 'алгебра', *tömen bodas un иxaγan* 'естествознание', 'природоведение', *kemjikü иxaγan* 'геометрия' и т. д.

² Однако же в «Программе Педагогического техникума», изданной там же и в том же году, уравнение передается словом *tegsidkel*, параллелограмм — *sunduγai dörbeljin: qurḡun и sunduγai dörbeljin* 'параллелограмм скоростей'; есть и другие расхождения.

в области создания терминологии в МНР. А нужда в этом огромная. Следует пожелать дальнейшего форсирования этой работы.

На стр. 39—41 дается перечень изданных в 1934 и 1935 гг. Учкомом 13 книг, далее — подготовляемых к печати 31 названий, в том числе подобные же

словари по другим областям, как, напр., по медицине (*анагаахи ухаган*), естествознанию (*tömen bodas un ухаган*), химии (*хубилхи ухаган*), политический (*ulus törö yin nere tomiyan u jüil*) и др., а также первых книг толкового словаря (*тогтол үген ү тайбури толи бисиг*) и др.

К. Черемисов.